

## CV SUMMARY

### Paz Gómez Polledo, medical language professional

I am a Spanish medical doctor and have been a freelance medical translator from English to Spanish for 35 years. I translate all types of medical and pharmaceutical texts, but I am particularly specialised in five areas: regulatory documentation in accordance with AEMPS/EMA regulations, medical devices, linguistic validation of health questionnaires, neurosciences and oncology.

I graduated in Medicine and Surgery from the Universidad Complutense of Madrid (UCM) in 1983 and complemented my medical training by attending more than forty specialised postgraduate courses and obtaining a diploma (equivalent to a current Master's degree) in Company Medicine from the National School of Occupational Medicine in 1987. I obtained the title of Doctor in Medicine and Surgery from the UCM in 1989 with the presentation of a doctoral thesis on the pathogenic effects of asbestos, which I carried out in the laboratories of the Chair of Preventive Medicine at the UCM and in the clinic of the National School of Thoracic Diseases.

I have practiced medicine in different areas: as a surgeon and general practitioner, interim forensic doctor and company doctor.

I have taken more than 30 courses on various aspects of translation, proofreading and copywriting, and about 20 courses on translation IT, including SDL Trados and Wordfast. Some courses are particularly unique, such as patent translation and audiovisual translation (subtitling, video dubbing, subtitling for the hearing impaired).

Backed by my extensive medical and linguistic training and experience as a medical translator, I have been working for more than 20 years as a translator, writer and revisor of medical and pharmaceutical texts.

- **Regulatory Documentation**

I am **an expert in the European Union (EMA) regulations on medicines, medical devices and cosmetic products** and their application by the Spanish Agency of Medicines and Medical Devices (AEMPS). I have translated more than 100 clinical studies (from protocols to final reports), more than 70 dossiers for drug registration and countless expert reports on new drug indications, summaries of product characteristics and informed consent forms. I have published an article on the subject, entitled "To translate clinical trial protocols into Spanish or not to translate them? what does the Spanish legislation say?" ([Traducir al español los protocolos de ensayos clínicos o no traducirlos... ¿qué dice la legislación española?](#)) and I teach an online course on terminology of mandatory use in the pharmaceutical industry ([Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica](#)) where I teach everything a medical translator needs to know to translate texts addressed to regulatory authorities (INN/DCI lists, QRD templates, RCP data sheets, SOC groups, EDQM templates, CIOMS-1 form, etc.) as well as the corresponding terminology used in the European Union (IATE, MedDra, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.).

- **Medical devices**

I consider myself **an expert in medical device translation** having translated more than 500 user manuals and technical specifications for medical, surgical, orthopedic, dental and diagnostic medical devices *in vitro* from some 80 manufacturers, including Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation and Guidant Systems. I have presented two conferences on translation of medical devices at Tremedica's Scientific and Professional Conference on Medical Translation ([Alicante 2007](#) and [Salamanca 2008](#)), I have published a Illustrated English-Spanish Wheelchair Glossary ([Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas](#)) and I teach an online course on Medical Devices Translation ([Traducción de Productos Sanitarios](#)).

- **Linguistic validation**

In 2006 I was selected by the company **Mapi Research Institute** as coordinator in Spain for the linguistic validation process of the Spanish translation of health questionnaires. Since then, I have been involved both for this company and for PharmaQuest Ltd., Transperfect Translations Inc. and Clayson Linguistic Validation Services Ltd. in the validation of some 150 Patient Perceived Outcome (PRO) questionnaires. My responsibilities include all phases of the linguistic validation process from the recruitment of teams of English and Spanish translators to the presentation of the final report after my cognitive interview with the patients. In 2008 I presented the paper "[Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments](#)" at the 26th EMWA congress in Barcelona.

- **Neurociencias**

My neuroscience expertise includes neuropharmacology, psychopharmacology, translational neuropsychopharmacology, neurology and psychiatry. I have translated 11 books on these disciplines, including the nine books in the series "Neuroscientific Advances and Clinical Reality" published by Síntesis (<https://biomedicaltranslations.com/proyectos/>). In 2019 I obtained the certificate "*Certified in the Scientific Journals and Articles field*" from **Biogen Neurodiem** and since then I translate into Spanish weekly summaries of the latest scientific information on 18 neurology topics from the latest published articles or ongoing conferences for the digital platform Neurodiem (<https://www.neurodiem.es/>) aimed at neurologists.

- **Oncology**

The oncology has become in recent years one of my strong fields of expertise having been selected by **IBM Oncology** in 2017 as a subject matter expert to coordinate the translation into Spanish of its artificial intelligence program applied to oncology **IBM Watson for Oncology**, and in 2018 by **Univadis (Aptus Health)** to edit the articles published in the oncology section of the medical portal [Univadis.es](http://Univadis.es) and to cover as a freelance medical editor the different national and international oncology congresses held throughout the year in Spain (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

In addition to the above work, in the years since my first assignment in 1986 I have translated 16 medical books; some 400 medical articles; abstracts of over 200 articles for 31 medical journals; over 250 Material Safety Data Sheets (MSDS) for Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company and Sigma Chemical Company; regulatory validation of drug labels; medical reports; localization of health-related websites; laboratory protocols; patents; medical documentaries (translation for dubbing, subtitling, subtitling for the hearing impaired); brochures, promotional and advertising literature; medical conference programs; patient education materials; and e-learning materials for continuing medical education.

I am a co-founding member of several associations of translators and proofreaders (Medtrad, UniCo, Tremedica) and a member of the European (EMWA) and Spanish (AERTeM) associations of medical writers. I am on the editorial board of Tremedica's journal of Medicine, Language and Translation, Panace@.

In 2013 I created the translation company [Translating Solutions](#). Since then, I have dedicated myself full-time to providing comprehensive language services -**translation, proofreading, editing and copy-editing**- in the medical and pharmaceutical fields, as well as **teaching in-person and online courses, seminars, workshops and conferences on medical translation**. As CEO of my company, **I manage linguistic projects** of any kind, speciality and language and coordinate groups of collaborators specialised in different areas.

---